



# Соколова Надежда Эдуардовна

Женщина, 31 год, родилась 16 марта 1986

Семейное положение: не замужем, детей нет

Проживает: Челябинск

Гражданство: Россия, есть разрешение на работу: Россия

## Желаемая должность и зарплата

**Письменный переводчик - Арабский, Китайский языки**  
**Устный и технический переводчик - Арабский, Китайский языки**

Занятость: частичная занятость, проектная работа

График работы: удаленная работа

## Опыт работы —2 года

Июнь 2017 —  
Настоящее время  
6 месяцев

### Удаленный переводчик.

Сотрудничество с бюро переводов и частными лицами, переводы разных тематик:

- маркетинг;
- машиностроение;
- медицина;
- нефтехимия;
- нефть-газ;
- общая тематика;
- пищевая промышленность;
- спорт;
- строительство;
- фармакология;
- экономика и финансы;
- энергетика;
- юриспруденция и пр.

С начала 2017 г. активно работаю на устных проектах в разных городах России и СНГ по тематике «нефть-газ» и «машиностроение» в паре китайский-русский.

Октябрь 2016 —  
Май 2017  
8 месяца

### Bright Resources Holding Ltd.

Киргизия

**Устный и письменный переводчик с/на английский, арабский, китайский языки.**

Основные обязанности:

- Письменный перевод документов и писем коммерческого, финансового и юридического содержания, коммерческих предложений для выполнения подрядных работ на нефтяных месторождениях.
- Устный последовательный перевод при переговорах и сделках компании с зарубежными партнерами.

## Образование

---

### Бакалавр

2016

#### **Челябинский Государственный Университет, Челябинск**

Институт повышения квалификации и переподготовки кадров,  
программа дополнительного профессионального образования «Юриспруденция»

2008-2013

#### **Челябинский Государственный Университет, Челябинск**

факультет Евразии и Востока, специальность «Международные отношения» (английский и арабский языки)

2003-2008

#### **Челябинский Государственный Университет, Челябинск**

факультет лингвистики и перевода, специальность «Перевод и переводоведение»  
(английский и китайский языки)

## Опыт и проф. навыки

---

Июль 2015 – Сентябрь  
2016

#### **Международная организация AIESEC.**

Обязанности: взаимодействие с иностранными стажерами, организация стажировок и других мероприятий для студентов, в том числе помощь при оформлении виз, перевод документов и прочее.

Сентябрь 2014 – Май  
2015

#### **Школа иностранных языков «Полиглот-Экспресс».**

Преподаватель арабского языка для начинающих.

Сентябрь 2013 – Май  
2015

#### **Лингвистический центр «Просвещение».**

Челябинск

Преподаватель китайского языка в группах с уровнем владения B2.1 / B2.2.

Сентябрь 2009 – Июль  
2013

#### **Языковой центр «Космополит».**

Челябинск

Преподаватель китайского языка для начинающих.

## Ключевые навыки

---

Знание языков

Русский — родной

Английский — Advanced – (продвинутый уровень владения языком)

Китайский — Уровень 5 (C1.1 / C1.2)

Арабский — Уровень B 1

Основные тематики

актуальны для любого направления и языковой пары:

- Нефть-Газ;
- Машиностроение;
- Энергетика;
- Общая тематика и маркетинг;
- Медицина и фармакология;
- Авиация;
- Строительство;

- Юриспруденция и финансы;
- Художественные тексты и пр.

#### Навыки

Английский язык   Китайский язык   Арабский язык   Грамотная речь  
Ведение переписки на иностранном языке   Подготовка презентаций на иностранном языке  
Управление проектами   Деловая переписка   Копирайтинг   Ведение переговоров  
Деловое общение   Проведение презентаций   Пользователь ПК

#### Владение ПО

---

- Microsoft Office;
- CAT TOOLS: Trados;
- STAR Transit; Deja vu;
- MemSource и пр.
- Системы автоматической проверки качества: Xbench и Verifika.
- Adobe InDesign, FrameMaker.
- AutoCAD.

#### Сертификаты на знание языка

---

Английский язык – Сертификат об успешной сдаче экзамена IELTS, 8 баллов.

Китайский язык – Сертификат об успешной сдаче экзамена Hanyu Shuiping Kaoshi, уровень 5.

#### Дополнительная информация

---

##### Обо мне

Пунктуальность, внимательность, ответственность, целеустремленность.  
Постоянное самосовершенствование знаний английского, китайского и арабского языков.  
Умение ставить и достигать целей.